

Ю. А. Миролюбова (*Вологда, ВоГУ*)

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПОСТОВ РОССИЙСКОГО ДИПЛОМАТА МАРИИ ЗАХАРОВОЙ ИЗ СЕТИ FACEBOOK НЕКОТОРЫМИ СМИ ФРГ

Настоящая статья посвящена особенностям перевода постов политической тематики из социальной сети Facebook немецкими интернет-СМИ с русского языка на немецкий язык. В качестве материала настоящего исследования были выбраны посты российского дипломата Марии Захаровой с ее официального аккаунта в сети Facebook. В работе рассматриваются основные характеристики блога как интернет-жанра, проводится анализ некоторых особенностей перевода политической речи в Интернете.

К л ю ч е в ы е с л о в а: политический дискурс; интернет-коммуникация; интернет-жанр; блог; перевод.

This article is devoted to the peculiarities of translation of political posts from the social network Facebook by German Internet media from Russian into German. The material for research is the posts of the Russian diplomat Maria Zakharova from her official Facebook account. The main characteristics of the blog as an Internet-genre, analysis of some peculiarities of translation of political speech on the Internet are considered in this study.

К e y w o r d s: political discourse; Internet communication; Internet-genre; blogging; translation.

Вопросы политики были и остаются важной частью общественной жизни любого государства. Взаимодействие и сотрудничество разных стран на международной арене, а также быстрое появление и распространение политических текстов объясняют востребованность общественно-политического перевода. Стремительное развитие информационных и социальных технологий привело к тому, что Интернет стал одним из основных источников информации, аудитория которого растет ежедневно. Сегодня публичная речь политических и государственных деятелей, помимо реальной жизни, все чаще встречается на различных информационных интернет-площадках (блоги, форумы, сайты, социальные сети и т.д.).

Предметом настоящего исследования являются особенности перевода немецкими информационными интернет-изданиями (*Der Spiegel, RT DE Zeit-online, Manager magazin*) постов политической тематики из социальной сети. Цель работы – анализ особенностей перевода публичной политической речи в социальной сети. Материалом исследования послужили посты российского дипломата Марии Захаровой в рамках блога, который политик ведет на своем официальном аккаунте в социальной сети Facebook.

Политическая коммуникация, согласно определению М. К. Раскладкиной, – это «процесс передачи политической информации, которая «перемещается» между политической и социальной системами, то есть является частью информационного обмена между политическими акторами в ходе их формальных и неформальных взаимодействий» [4, с. 30]. Средства, механизмы и условия политической коммуникации сегодня изучает политическая лингвистика, которая возникла на пересечении двух научных дисциплин лингвистики и политологии.

Одним из основных понятий политической лингвистики является *политический дискурс*. Многие исследователи приводят разные определения данному понятию (Е. Г. Казакевич, А. Н. Баранов, Е. И. Шейгал). Так, О. В. Эпштейн дает следующую формулировку: «Политический дискурс – это совокупность всех речевых актов, а также публичных правил, традиций и опыта, ситуативно детерминированных и выраженных в форме речевых образований, содержание, субъект и адресат которых относятся к сфере политики» [6, с. 8–9]. Необходимо подчеркнуть, что этот вид дискурса обладает своим подязыком (лексикой, фразеологией и паремиологией). Согласно жанровым и стилистическим особенностям политические тексты можно разделить на три разные группы: документально-деловые тексты (конституции и законодательные акты); информационно-описательные тексты (информационные заметки, справочные тексты); публицистические тексты (речи, статьи и т.д.). Материал данного исследования представляет собой пример общественно-политического текста, относящийся к третьей группе.

При анализе особенностей перевода немецкими информационными интернет-изданиями постов политической тематики из социальной сети необходимо уделить отдельное внимание политической коммуникации в интернет-среде и рассмотреть основные функции и характеристики блога как жанра интернет-коммуникации.

Такие свойства Интернета как отсутствие цензуры, анонимность, право самостоятельного поиска и выбора источника информации, возможность мгновенного отзыва играют важную роль в формировании особой коммуникационной среды, где может быть реализована коммуникация любого вида, в том числе и политическая.

Изучение политической коммуникации в Интернете представляет большой интерес многих исследователей. Д. А. Воинов в одной из своих работ дает классификацию политических текстов согласно характеру и структуре содержания. Согласно этой классификации материал настоящего исследования относится к разделу «персональные сайты и блоги политических активистов». Кроме того, посты Марии Захаровой в социальной сети Facebook, в которых дипломат поднимает актуальные вопросы политики, а также комментирует важные политические события, являются примером одного из видов политической активности в Интернете. Д. А. Воинов называет этот вид «участие в обсуждении политических проблем в блогах, сайтах, телеконференциях политических партий (движений), виртуальных сообществ, органов государственной власти» [2, с. 9].

Дипломат, директор департамента информации и печати Министерства иностранных дел Российской Федерации, а также официальный представитель МИД России Мария Владимировна Захарова сегодня считается одним из самых известных российских государственных деятелей, ведущих диалог со странами Запада и США в Интернете. Кроме того, она является одной из инициаторов смены языка официально-делового стиля на язык блогосферы.

Термины *блогосфера* и *блог* часто встречаются в работах ученых, изучающих современные глобальные тенденции. О. В. Лутовинова определяет

понятие *блог* следующим образом: «это сайт (или раздел мультимедийного сайта), содержащий датированные записи текстового и мультимедийного характера с возможностью комментирования, расположенные в обратном хронологическом порядке [3, с. 337]. Для обозначения подобных записей в Интернете служит термин *блоговая запись* (БЗ) или пост.

Практика общения в условиях интернет-среды образует новые речевые жанры и правила коммуникации. Жанр коммуникации, осуществляемой посредством Интернета, называется электронным жанром или интернет-жанром. Блог – это явление, которое сегодня представляет собой новый интернет-жанр со своими характерными стилистическими особенностями. Жанровая модель Л. Ю. Щипициной наиболее точно передает специфику интернет-коммуникации и описывает следующие стилистико-языковые особенности: эмоциональность, экономичность и устно-письменная гибридность [5, с. 225]. Так как эти особенности могут вызвать определенные проблемы при переводе, а задача переводчика включает в себя адекватную передачу смысла, сохранение стиля, объема текста и эмоционального воздействия на читателя, рассмотрим конкретные примеры перевода постов политика Марии Захаровой из сети Facebook и проанализируем их согласно стилистико-языковым параметрам интернет-жанра блог.

I. Эмоциональность (экспрессивность)

• Перевод экспрессивно-окрашенных слов

Под экспрессией в стилистике подразумеваются наложения эмоциональной окраски на самостоятельное лексическое значение слова или словосочетание, а также выражение отношения самого говорящего к называемому явлению при помощи выразительно-изобразительных речевых средств.

Рассмотрим пример перевода экспрессивно-окрашенных слов:

М. Захарова: *Всё, занавес. Дурной спектакль окончен.* – СМИ: *Das war's, der Vorhang ist gefallen. Die schlechte Aufführung ist vorbei.*

Прилагательное *дурной* переведено при помощи нейтрального прилагательного *schlecht*. В переводе не удалось передать ту эмоциональную окраску, которой обладает слово *дурной*.

• Перевод образных и устойчивых выражений, фразеологизмов

Единицы речи, которые употребляются в переносном значении, кроме того, устойчивые выражения и фразеологизмы являются неделимым сочетанием слов. Ошибка при переводе таких выражений может привести к искажению смысла, еще одна сложность заключается в передаче эмоциональной окраски.

Рассмотрим пример:

М. Захарова: *Весь мир, от партера до галерки, наблюдает...* – СМИ: *Die ganze Welt, von der ersten Reihe bis zur Loge, schaut zu...*

Устойчивое выражение *от партера до галерки* Мария Захарова употребляет в переносном значении, в данном контексте *каждый житель планеты*, прямое значение – и с первого ряда до последнего (возможно как метафора). Немецкими СМИ был подобран эквивалент *von der ersten Reihe bis zur Loge*, с помощью которого удалось передать смысл данного выражения, а также сохранить образность.

- Перевод обращений (частный случай)

М. Захарова: *Уважаемый г-н Маас, если Правительство ФРГ... – СМИ: **Lieber Herr Maas, wenn die deutsche Regierung...***

Обращение на русском языке *уважаемый* переведено словом *lieber*. Дословным переводом является словосочетание *sehr geehrter*, однако оно не эквивалентно с точки зрения стиля. Поэтому прагматически адекватным переводом все же будет слово *lieber*.

II. Языковая экономия

Языковая экономия позволяет говорящему повысить эффективность коммуникации, передавая максимум информации с помощью минимального набора средств. Основными средствами экономии языка являются аббревиатуры, сокращенные формы слов, заимствования.

Рассмотрим два примера перевода средств языковой экономии:

1. М. Захарова: *Цукерберг считает, что РФ, КНР и Иран вмешиваются в подготовку к выборам 2020 года в США. – СМИ: **Zuckerberg ist überzeugt davon, dass Russland, China und Iran sich in die Vorbereitungsphase der US-Präsidentenwahl 2020 einmischen...*** 2. М. Захарова: *Вот вам и “фейкньюз” в соцсетях... – СМИ: **...dies sei ein Beispiel für falsche Nachrichten, die in sozialen Medien verbreitet werden...***

Если сравнивать выделенные лексические единицы оригинала и перевода в обоих примерах, можно увидеть, что в первом случае аббревиатуры *РФ* и *КНР* в немецком языке не удалось сохранить, так как в нем не принято употребление аббревиатур. Во-вторых, названия стран *Russland* и *China* достаточно короткие, чтобы соответствовать языковой экономии в отличие от полных названий стран: *Russische Föderation* и *Volksrepublik China*. Во втором примере с целью языковой экономии Мария Захарова употребляет заимствованное из английского языка слово *фейкньюз*, русский вариант которого *фальшивые (ложные) новости* является более объемным и громоздким, а также слово *соцсети* – сокращенный вариант термина *социальная сеть*. Данные лексические единицы переведены на немецкий язык полными понятиями *falsche Nachrichten, soziale Medien*, а само предложение становится более распространенным. Можно сделать вывод, что сохранение языковой экономии при переводе возможно далеко не во всех случаях по причине уже сложившегося в языке традиционного употребления тех или иных лексических единиц.

III. Устно-письменная гибридность

Устно-письменная гибридность – это использование средств устной речи в письменной:

М. Захарова: *...группа внешнеполитических неудачников, озлобленных и недалеких. – СМИ: **...eine Gruppe außenpolitischer Versager, verbittert und borniert.***

Автор употребляет слово *неудачники*. В данном контексте оно обретает негативную коннотацию и представляет собой речевую агрессию. Неудачник – человек, которого преследует неудача, которому не везет в чем-либо [7]. Сегодня употребление этого слова более характерно для устной речи. В данном примере для перевода слова *неудачники* был подобран эквивалент

Versager – männliche Person, die [immer wieder] versagt, die das Erwartete nicht leisten kann [8]. В переводе удалось передать данную стилистико-языковую особенность.

Таким образом, к особенностям перевода политических постов российского дипломата Марии Захаровой можно отнести: эмоциональность, языковую экономию и устно-письменную гибридность. В переводах, представленных некоторыми СМИ ФРГ, удалось передать большую часть этих особенностей, как например, перевод обращений, перевод устойчивых выражений, устно-письменную гибридность. Некоторые незначительные отклонения объясняются особенностями строя немецкого и русского языков, а также их стилистическими особенностями.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Баженова, Е. А.* Блог как интернет-жанр / Е. А. Баженова, И. А. Иванова // Вестн. Перм. ун-та. Рос. и зарубеж. филология : науч. журн. / Перм. гос. нац. исслед. ун-т. – 2012, № 4 (20). – С. 125–131.
2. *Воинов, Д. А.* Политические амбиции Интернета в России / Д. А. Воинов // Власть. – № 2. – 2007. – С. 88–91.
3. *Лутовинова, О. В.* Лингво-культурологические характеристики виртуального дискурса / О. В. Лутовинова. – Волгоград : Изд-во ВГПУ «Перемена», 2009. – 477 с.
4. *Раскладкина, М. К.* Интернет как средство организации информационно-политического пространства России : автореф. дис. ... канд. полит. наук : 10.01.10 / М. К. Раскладкина. – С.-Петербург. гос. ун-т. – СПб., 2006. – 30 с.
5. *Щипицина, Л. Ю.* Жанры компьютерно-опосредованной коммуникации / Л. Ю. Щипицина. – Архангельск : Помор. ун-т, 2009. – 238 с.
6. *Эпштейн, О. В.* Прагмалингвистические особенности менасивного речевого акта в политическом дискурсе : на материале английского / О. В. Эпштейн ; Поволж. гос. соц.-гуманит. академия. – Самара, 2010. – 20 с.
7. Современный толковый словарь русского языка / гл. ред. С. А. Кузнецов. – М. : Рипол-Норинт ; Санкт-Петербург : Рипол-Норинт, 2008. – 959 с.
8. Duden K. Stilwörterbuch der deutschen Sprache. – Mannheim, 1956.